

BABY'S FIRST WORDS IN FRENCH

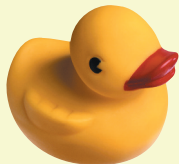
NEWBORN TO 2 YEARS / MUSIC CD



SOUNDS

RHYMES

SONGS



LIVING LANGUAGE® 

Section 1

Rhythm and oohs: Newborn to 6 months

1. Song: Frère Jacques

Frère Jacques! Frère Jacques!
Dormez-vous? Dormez-vous?
Sonnez les matines. Sonnez les matines.
Dain den don, tain ten ton

Frère Jacques! Frère Jacques!
Dormez-vous? Dormez-vous?
Lolé lé lalile, lolé lé lalile
Bain ben bon, pain pen pon

Frère Jacques! Frère Jacques!
Dormez-vous? Dormez-vous?
Lolé lé lalile, lolé lé lalile
Bain ben bon, pain pen pon

2. Parentese: Et toi, tu dors?

Et toi, tu dors?
Mais non, tu ne dors pas.
Et maman, elle dort?
Mais non, elle ne dort pas.
Et papa, il dort?
Mais non, il ne dort pas.
Et mamie, elle dort?
Mais non, elle ne dort pas.
Et papi?
Oui, il dort.

3. Rhyme: Pain un

Pain un, pain deux,
pain trois, pain quatre,
pain cinq, pain six,
pain sept—
pincette,* aïe!

Brother John (Are you sleeping?)

Brother John! Brother John!
Are you sleeping? Are you sleeping?
Ring the morning bells. Ring the morning bells.
Dain den don, tain ten ton

Brother John! Brother John!
Are you sleeping? Are you sleeping?
Lolé lé lalile, lolé lé lalile
Bain ben bon, pain pen pon

Brother John! Brother John!
Are you sleeping? Are you sleeping?
Lolé lé lalile, lolé lé lalile
Bain ben bon, pain pen pon

And you, are you sleeping?

And you, are you sleeping?
No, you're not sleeping.
And Mommy, is she sleeping?
No, she is not sleeping.
And Daddy, is he sleeping?
No, he is not sleeping.
And Grandma, is she sleeping?
No, she's not sleeping.
And Grandpa?
Yes, he is sleeping.

Bread one

Bread one, bread two,
bread three, bread four,
bread five, bread six,
bread seven—
tweezers, ouch!

* This is a pun: *pain sept* is pronounced [peh(n)-set], which sounds like *pincettes* meaning "tweezers."

4. Song: Fais dodo

Fais dodo, Colas, mon petit frère.
Fais dodo, t'auras du lolo.

Maman est en haut qui fait du gâteau.
Papa est en bas qui fait du chocolat.
Fais rère, Colas, mon petit frère.
Fais rère, t'auras bien du lait.
Fais rère, Colas, mon petit frère.
Fais rère, t'auras bien du lait.

Si tu es mignon t'auras des bonbons.
Mais si tu ne dors pas tu n'en auras pas.
Fais lélé, Colas, mon petit frère.
Fais lélé, t'auras bien du lait.
Fais lélé, Colas, mon petit frère.
Fais lélé, t'auras bien du lait.

Troulou lou lou lou, troulou lou lou lou
Trulu lu lu lu, lulu lu lu lu
Fais dodo, Colas, mon petit frère.
Fais dodo, t'auras du lolo.

5. Parentese: Quand tu seras grand

Quand tu seras grand,
t'auras un croque-monsieur,
t'auras une crêpe au sucre,
t'auras un croissant au beurre,
une brioche,
un pain au chocolat.
Tu auras un steak-frites.
Tu auras même des escargots,
des cœurs d'artichauts, des huîtres...
Mais tu es encore très petit
et tu n'auras que du lolo.

6. Rhyme: Am stram gram

Am stram gram
Pique et pique et colégram

Go to sleep

*Go to sleep, Colas, my little brother.
Go to sleep, you'll get some milk.*

*Mommy is upstairs, baking cake.
Daddy is downstairs, making hot chocolate.
Go rère, Colas, my little brother.
Go rère, you'll get some milk.
Go rère, Colas, my little brother.
Go rère, you'll get some milk.*

*If you are a darling, you'll get some candy.
But if you don't sleep, you won't get any.
Go lélé, Colas, my little brother.
Go lélé, you'll get some milk.
Go lélé, Colas, my little brother.
Go lélé, you'll get some milk.*

*Troulou lou lou lou, troulou lou lou lou
Trulu lu lu lu, lulu lu lu lu
Go to sleep, Colas, my little brother.
Go to sleep, you'll get some milk.*

When you are big

*When you are big,
you'll have a grilled cheese sandwich,
you'll have a crêpe with sugar,
you'll have a butter croissant,
a breakfast roll,
a chocolate pastry.
You will have a steak with French fries.
You will even have snails,
artichoke hearts, oysters...
But you are still very little
and you'll just have milk.*

Am stram gram

*(This is a rhyme
with nonsense words,*

Bourre et bourre et ratatam
Am stram gram pi-que dame

7. Rhyme: Une souris verte

Une souris verte qui courait dans l'herbe.
Je l'attrape par la queue.
Je la montre à ces messieurs.
Ces messieurs me disent,
"Trempez-la dans l'huile,
trempez-la dans l'eau.
Ça fera un escargot tout chaud!"

8. Song: Sur le pont

(Chorus) Sur le pont d'Avignon
on y danse, on y danse.
Sur le pont d'Avignon
on y danse tous en rond.

Les belles dames font comme ça: "ououou..."
et puis encore comme ça: "uuu..."

(Chorus)

Les beaux messieurs font comme ça:
"tououou..." et puis encore comme ça: "tuuu..."

(Chorus)

Les militaires font comme ça:
"bain bara bain bara bain."
Et puis encore comme ça:
"ben bara ben bara ben."

(Chorus)

Les musiciens font comme ça:
"bèbèbèbèbè."
et puis encore comme ça:
"bèbèbèbèbè."

Sur le pont d'Avignon
on y danse, on y danse.
Sur le pont d'Avignon
on y danse tous en rond.

similar to
Eenie meenie miney moe.)

A green mouse

*A green mouse running in the grass.
I catch it by its tail.
I show it to these gentlemen.
These gentlemen tell me,
"Dunk it in oil,
dunk it in water.
That will make a very hot snail!"*

On the Avignon bridge

*(Chorus) On the Avignon bridge
people dance, people dance.
On the Avignon bridge
people dance in a circle.*

*The beautiful women go like this: "ououou..."
and also like this: "uuu..."*

(Chorus)

*The handsome gentlemen go like this: "tououou..."
and also like this: "tuuu..."*

(Chorus)

*The soldiers go like this:
"bain bara bain bara bain."
And also like this:
"ben bara ben bara ben."*

(Chorus)

*The musicians go like this:
"bèbèbèbèbè."
and also like this:
"bèbèbèbèbè."*

*On the Avignon bridge
people dance, people dance.
On the Avignon bridge
people dance in a circle.*

9. Parentese: Les belles dames

Les belles dames, qu'est-ce qu'elles font?
Elles mangent des crêpes, bien sûr.
Oh là là, c'est délicieux!

Et les beaux messieurs, qu'est-ce qu'ils font?
Ils prennent un café, bien sûr.

Et les militaires, qu'est-ce qu'ils font?
Ils se promènent avec les filles, bien sûr!

Et les musiciens, qu'est-ce qu'ils font?
Ils jouent de jolies chansons pour toi,
mon petit chou!

10. Rhyme: Pic nicdouille

Pic nicdouille,
c'est toi l'andouille
dans un plat de nouilles,
comme la citrouille,
tu perds la trouille.

11. Rhyme: À Verdun

À Verdun, à Verdun,
sur mon petit cheval brun.
Au pas, au pas,
au trot, au trot,
au galop.

À Montrouge, à Montrouge,
sur mon petit cheval rouge.
Au pas, au pas,
au trot, au trot,
au galop.

12. Song: Au clair de la lune

Au clair de la lune, mon ami Pierrot,
prête-moi ta plume pour écrire un mot.
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu.

The beautiful women

*The beautiful women, what are they doing?
They are eating crêpes, of course.
Oh, they are delicious!*

*And the handsome men, what are they doing?
They're drinking coffee, of course.*

*And the soldiers, what are they doing?
They are taking walks with the girls, of course!*

*And the musicians, what are they doing?
They are playing pretty songs for you,
my little sweetie!*

Pic nicdouille

*Pic nicdouille,
you're the fool (lit. sausage)
in a plate of noodles,
like the pumpkin,
you're getting cold feet!*

To Verdun

*To Verdun, to Verdun,
on my little brown horse.
At a walk, at a walk,
at a trot, at a trot,
at a gallop.*

*To Montrouge, to Montrouge,
on my little red horse.
At a walk, at a walk,
at a trot, at a trot,
at a gallop.*

By the light of the moon

*By the light of the moon, my friend Pierrot,
lend me your quill so I can write a note.
My candle has died, I have no more flame.*

Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu. (2x)

Au clair de la lune, Pierrot répondit,
"Je n'ai pas de plume, je suis dans mon lit.
Va chez la voisine, je crois qu'elle y est,
car dans sa cuisine, on bat le briquet." (2x)

Au clair de la lune, on n'y voit qu'un peu.
On chercha la plume, on chercha le feu.
En cherchant de la sorte
je n' sais c'qu'on trouva.
Mais je sais que la porte sur eux se ferma. (2x)

Tau tau tau tau tune, mon ami Pierrot,
Papa pa pa plume, pour écrire un mot.
Bu bubu bu borte, ba bé bi bau beu
Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

13. Parenthèse: Regarde la lune

Regarde la lune.
Qu'elle est belle, la lune!
Elle est ronde.
Elle illumine le ciel,
même quand le ciel est tout noir.
Oui, elle est belle,
belle comme toi.

14. Rhyme: Do, ré, mi, gratte-moi la puce

Do, ré, mi, fa, sol, la, si, do.
Gratte-moi la puce que j'ai dans le dos.
Si tu l'avais grattée plus tôt,
elle ne serait pas montée si haut
sur le sol facile à cirer.*

15. Rhyme: Des bonbons au chocolat

Des bonbons au chocolat,
un pour toi et un pour moi.
Des bonbons au chocolat,

Open your door for me, for the love of God. (2x)

*By the light of the moon, Pierrot answered,
"I don't have a quill, I am in bed. / Go to the neighbor.
I think she is there, / because in her kitchen,
they're lighting a fire." (2x)*

*By the light of the moon, they can barely see.
They looked for the quill, they looked for the fire.
While searching that way
I don't know what they found.
But I know that the door closed behind them. (2x)*

*Tau tau tau tau tune, my friend Pierrot,
Papa pa pa quill, to write a note.
Bu bubu bu borte, ba bé bi bau beu
Open your door for me, for the love of God.*

Look at the moon

*Look at the moon.
How beautiful it is, the moon!
It is round.
It lights up the sky,
even when the sky is completely dark.
Yes, it is beautiful,
beautiful like you.*

Do, re, mi, scratch the flea for me

*Do, re, mi, fa, so, la, ti, do.
Scratch the flea for me that's on my back.
If you had scratched it earlier,
it wouldn't have crawled up so high
on the floor that's easy to wax.*

Chocolate candies

*Chocolate candies,
one for you and one for me.
Chocolate candies,*

* This is a pun: the syllables *facile à cirer* replicate the sequence of tones *fa si la si*.

deux pour toi et deux pour moi.
Des bonbons au chocolat,
trois pour toi et trois pour moi.
Des bonbons au chocolat,
quatre pour toi et quatre pour moi.

Section 2

Oohs and aahs: 6 to 12 months

16. Song: Le furet

(Chorus) Il court, il court le furet,
le furet du bois Mesdames.
Il court, il court le furet,
le furet du bois joli.

Il a passé par ici,
le furet du bois Mesdames.
Il a passé par ici,
le furet du bois joli.

(Chorus)

Il repassera par là,
le furet du bois Mesdames.
Devinez s'il est ici,
le furet du bois joli.

(Chorus)

Le furet est bien caché,
le furet du bois Mesdames.
Pourras-tu le retrouver,
le furet du bois joli?

Lou lou lou lou, lu lu lu
Lou lou lou lou lou lou lou
Tou tou tou tou, tu tu tu
Tou toutou tou tou tou

Ououou...
Aaa...

*two for you and two for me.
Chocolate candies,
three for you and three for me.
Chocolate candies,
four for you and four for me!*

The ferret

*It's running, it's running, the ferret,
the ferret of the Mesdames woods.
It's running, it's running, the ferret,
the ferret of the pretty woods.*

*It passed by here,
the ferret of the Mesdames woods.
It passed by here,
the ferret of the pretty woods.*

(Chorus)

*It will pass by there again,
the ferret of the Mesdames woods.
Guess whether it's here,
the ferret of the pretty woods.*

(Chorus)

*The ferret is well hidden,
the ferret of the Mesdames woods.
Will you be able to find it again,
the ferret of the pretty woods?*

*Lou lou lou lou, lu lu lu
Lou lou lou lou lou lou lou
Tou tou tou tou, tu tu tu
Tou toutou tou tou tou*

*Ououou...
Aaa...*

Uuu...
Auau...

(Chorus)

17. Parentese: N'ai pas peur

N'ai pas peur, mon petit chou.
Le furet, il est tout petit.
Il n'est pas plus grand que toi.
Un jour
quand tu seras grand,
ou pourra aller le chercher
dans le bois.
N'est ce pas, mon petit chou-chou?

18. Song: À la claire fontaine

À la claire fontaine
m'en allant promener,
j'ai trouvé l'eau si belle
que je m'y suis baignée.
Il y a longtemps que je t'aime.
Jamais je ne t'oublierai.
Sous les feuilles d'un chêne
je me suis faite sécher.
Sur la plus haute branche
un rossignol chantait.
(Chorus) Lain len longtemps que je t'aime.
Jamais je ne t'oublierai.
Chante, rossignol, chante,
toi, qui as le cœur gai.
Tu as le cœur à rire.
Moi, je l'ai à pleurer.
(Chorus)
J'ai perdu mon ami
sans l'avoir mérité
pour un bouquet de roses
que je lui refusai.

Uuu...
Auau...

(Chorus)

Don't be afraid

*Don't be afraid, my little darling.
the ferret is very small.
It's no bigger than you.
One day,
when you're older,
we'll be able to look for it
in the woods.
Isn't that right, my sweet little darling?*

At the clear fountain

*At the clear fountain
as I was taking a walk,
I found the water so beautiful
that I bathed in it.
For so long I have loved you.
Never will I forget you.
Under the leaves of an oak tree
I dried myself.
On the highest branch,
a nightingale was singing.
(Chorus) Lain len long I have loved you.
Never will I forget you.
Sing, nightingale, sing,
you with a heart that's happy.
You have a heart that laughs.
I have a heart that cries.
(Chorus)
I lost my beloved
without deserving it
for a bouquet of roses
that I refused from him.*

(Chorus)

Je voudrais que la rose
fût encore au rosier,
et que mon ami Pierre
fût encore à m'aimer.

(Chorus)

19. Parentese: Une rose rouge

Une rose.
Une rose rouge.
Des violettes.
Deux violettes violettes.
Des orchidées.
Trois orchidées blanches.
Des tulipes.
Quatre tulipes jaunes.
Des coquelicots.
Cinq coquelicots roses.
Toutes ces fleurs pour toi, mon chéri,
pour que tu saches combien je t'aime.

20. Exposure to sounds: [ʁ i] and [wi]

C'est lui, Louis?
Oui, c'est lui, Louis.

21. Song: Il était un petit navire

Il était un petit navire, il était un petit navire,
qui n'avait ja ja jamais navigué,
qui n'avait ja ja jamais navigué.
Ohé, ohé.

Il entreprit un long voyage,
il entreprit un long voyage
sur la mer mé mé Méditerranée,
sur la mer mé mé Méditerranée.
Ohé, ohé.

(Chorus)

*I wish that the rose
were still on the rosebush,
and that my beloved Pierre
were still loving me.*

(Chorus)

One red rose

*One rose.
One red rose.
Violets.
Two violet violets.
Orchids.
Three white orchids.
Tulips.
Four yellow tulips.
Poppies.
Five pink poppies.
All of these flowers for you, my dear,
so that you know how much I love you.*

[ʁi] and [wi]

*Is that he, Louis?
Yes, that's he, Louis.*

There was a little ship

*There was a little ship, there was a little ship
that had ne ne never sailed,
that had ne ne never sailed.
Ahoy, ahoy.*

*It undertook a long voyage,
it undertook a long voyage
on the me me Mediterranean Sea,
on the me me Mediterranean Sea.
Ahoy, ahoy*

Ohé, ohé, matelot,
matelot, navigue sur les flots.
Ohé, ohé, matelot,
matelot, navigue sur les flots.

Au bout de cinq à six semaines,
au bout de cinq à six semaines
les vivres vin vin vinrent à manquer,
les vivres vin vin vinrent à manquer.
Ohé, ohé.

On tira-z-à la courte paille,
on tira-z-à la courte paille
pour savoir qui qui qui serait mangé,
pour savoir qui qui qui serait mangé.
Ohé, ohé.

Ou a ou a, matelot,
matelot, navigue sur les flots.
Hourra, hourra, matelot,
matelot, navigue sur les flots.

Ils firent au ciel une prière,
ils firent au ciel une prière,
interrogeant l'i l'i l'immensité,
interrogeant l'i l'i l'immensité.
Ohé, ohé.

Au même instant un grand miracle,
au même instant un grand miracle
pour l'enfant fut fut fut réalisé,
pour l'enfant fut fut fut réalisé.
Ohé, ohé.

Des petits poissons dans le navire,
des petits poissons dans le navire
sautèrent bien bien bientôt par milliers,
sautèrent bien bien bientôt par milliers.
Ohé, ohé.

Euhé euhé, matelot.
matelot, navigue sur les flots.
Euhé, euhé, matelot.
matelot, navigue sur les flots.

*Ahoy, ahoy, sailor,
sailor, sail the waters.
Ahoy, ahoy, sailor,
sailor, sail the waters.*

*Around five or six weeks,
around five or six weeks
the food sta sta started to run out,
the food sta sta started to run out.
Ahoy, ahoy.*

*They drew straws,
they drew straws
to decide who who who would be eaten,
to decide who who who would be eaten.
Ahoy, ahoy.*

*Ou a ou a, sailor,
sailor, sail the waters.
Hurray, hurray, sailor,
sailor, sail the waters.*

*They prayed to the heavens,
they prayed to the heavens,
interrogating the i i immensity,
interrogating the i i immensity.
Ahoy, ahoy.*

*At the same moment a great miracle,
at the same moment a great miracle
was was was re re realized for the child,
was was was re re realized for the child.
Ahoy, ahoy.*

*The little fish in the ship,
the little fish in the ship
soo soo soon jumped by the thousands,
soo soo soon jumped by the thousands.
Ahoy, ahoy.*

*Euhé euhé, sailor,
sailor, sail the waters.
Euhé euhé, sailor,
sailor, sail the waters.*

On les prit, on les mit à frire,
on les prit, on les mit à frire,
et l'équipa pa page fut sauvé,
et l'équipa pa page fut sauvé.
Ohé, ohé.

Uhé uhé, matelot,
matelot, navigue sur les flots.
Uhé uhé, matelot,
matelot, navigue sur les flots.

22. Parentese: Et un jour, quand tu seras grand

Et un jour, quand tu seras grand,
toi aussi, tu feras un long voyage.
Tu iras en Inde
et en Australie
et au Japon,
au Sénégal,
en Argentine,
et même peut-être sur la lune!

23. Song: J'ai descendu dans mon jardin

(Chorus) Gentil coquelicot, Mesdames,
gentil coquelicot nouveau.
Gentil coquelicot, Mesdames,
gentil coquelicot nouveau.

J'ai descendu dans mon jardin,
j'ai descendu dans mon jardin
pour y cueillir du romarin.

(Chorus)

Un rossignol vint sur ma main,
un rossignol vint sur ma main.
Il me dit trois mots en latin.

Ba baba ba baba ba
Pa papa pa papa pa
Tra lala la dada dada

*They took them, they put them up to fry,
they took them, they put them up to fry,
and the crew crew crew was saved,
and the crew crew crew was saved.*
Ahoy, ahoy.

*Uhé uhé, sailor,
sailor, sail the waters.
Uhé uhé, sailor,
sailor, sail the waters.*

And one day, when you're older

*And one day, when you're older,
you, too, will go on a long journey.
You'll go to India
and to Australia
and to Japan,
to Senegal,
to Argentina,
and maybe even to the moon!*

I went down to my garden

*(Chorus) Sweet poppy, ladies,
sweet fresh poppy.
Sweet poppy, ladies,
sweet fresh poppy.*

*I went down to my garden.
I went down to my garden
to pick some rosemary.*

(Chorus)

*A nightingale landed on my hand,
a nightingale landed on my hand.
He said three words to me in Latin.*

*Ba baba ba baba baba
Pa papa pa papa pa
Tra lala la dada dada*

Gentil coquelicot nouveau.

Que les hommes ne valent rien,
que les hommes ne valent rien,
et les garçons encore bien moins.

Jen jenjen jen jenjen jenjen
Jain jainjain jain jainjain jain
Jon jonjon jon jonjon jonjon
Gentil coquelicot nouveau.

Des dames, il ne me dit rien,
des dames, il ne me dit rien,
mais des demoiselles, beaucoup de bien.

(Chorus)

Jen jenjen jen jenjen jenjen
Jain jainjain jain jainjain jain
Jon jonjon jon jonjon jonjon
Gentil coquelicot nouveau.

Ba baba ba baba ba
Pa papa pa papa pa
Tra lala la dada dada
Gentil coquelicot nouveau.

(Chorus)

Section 3

Words of wisdom: 12 to 18 months

24. Song: Joyeux anniversaire

Joyeux anniversaire.
Joyeux anniversaire.
Joyeux anniversaire.
Joyeux anniversaire.

(Repeat)

Sweet fresh poppy.

*That men are worth nothing,
that men are worth nothing,
and boys even less.*

*Jen jenjen jen jenjen jenjen
Jain jainjain jain jainjain jain
Jon jonjon jon jonjon jonjon
Sweet fresh poppy.*

*Of women, it told me nothing,
of women, it told me nothing,
but of young ladies, many good things.*

(Chorus)

*Jen jenjen jen jenjen jenjen
Jain jainjain jain jainjain jain
Jon jonjon jon jonjon jonjon
Sweet fresh poppy.*

*Ba baba ba baba baba
Pa papa pa papa pa
Tra lala la dada dada
Sweet fresh poppy.*

(Chorus)

Happy Birthday

*Happy birthday.
Happy birthday.
Happy birthday.
Happy birthday.*

(Repeat)

25. Parenthese: Comme tu es grand!

Comme tu es grand—
tu as déjà un an!

26. Rhyme: Bonjour, madame Lundi

Bonjour, Madame Lundi.
Comment va Madame Mardi?
Très bien, Madame Mercredi.
Dites à Madame Jeudi
de venir vendredi,
danser samedi
dans la salle de dimanche.

27. Song: Savez-vous planter les choux?

(Chorus) Savez-vous planter les choux
à la mode, à la mode,
savez-vous planter les choux
à la mode de chez nous?

On les plante avec le doigt.
Tra la lala, tro lo lolo
On les plante avec le doigt
à la mode de chez nous.

(Chorus)

On les plante avec le pied.
Trou lou loulou, tru lu lulu
On les plante avec le pied
à la mode de chez nous.

(Chorus)

On les plante avec le nez.
Tré lé lélé, trè lè lèlè
On les plante avec le nez
à la mode de chez nous.

(Chorus)

How big you are!

How big you are—
you are already one year old!

Hello, Mrs. Monday

Hello, Mrs. Monday.
How is Mrs. Tuesday?
Very well, Mrs. Wednesday.
Tell Mrs. Thursday
to come Friday
to dance Saturday
in the Sunday room.

Do you know how to plant cabbage?

(Chorus) Do you know how to plant cabbage
the way, the way,
do you know how to plant cabbage
the way we do it at home?

We plant it with our finger.
Tra la lala, tro lo lolo
We plant it with our finger
the way we do it at home.

(Chorus)

We plant it with our foot.
Trou lou loulou, tru lu lulu
We plant it with our foot
the way we do it at home.

(Chorus)

We plant it with our nose.
Tré lé lélé, trè lè lèlè
We plant it with our nose
the way we do it at home.

(Chorus)

28. Parentese: C'est ton doigt?

C'est ton doigt?

Oui, c'est mon doigt!

C'est ton pied?

Oui, c'est mon pied!

Ce sont tes genoux?

Oui, ce sont mes genoux?

C'est ton oreille?

Non, ce n'est pas mon oreille.

C'est mon nez!

29. Rhyme: Pêche, poire, pomme, abricot

Pêche, poire, pomme, abricot,

y en a une, y en a une.

Pêche, poire, pomme, abricot,

y en a une de trop,

qui s'appelle Marie-Margot.

30. Exposure to sounds: Consonants

Pêchche, pomme,

la poirre rrouge,

abricot, Marie-Margot!

31. Rhyme: Un, deux, trois

Un, deux, trois, nous avons un gros chat.

Quatre, cinq, six, il a des longues griffes.

Sept, huit, neuf, il a mangé un œuf.

Dix, onze, douze, il est blanc et rouge.

32. Song: Quand trois poules s'en vont au champs

Quand trois poules s'en vont aux champs,
la première va devant.

La seconde suit la première.

La troisième va derrière.

Is this your finger?

Is this your finger?

Yes, this is my finger!

Is this your foot?

Yes, this is my foot.

Are those your knees?

Yes, those are my knees.

Is this your ear?

No, that's not my ear.

That's my nose!

Peach, pear, apple, apricot

Peach, pear, apple, apricot,

there is one, there is one.

Peach, pear, apple, apricot,

there is one too many,

which is called Marie-Margot.

Consonants

Pear, apple,

the red pear,

apricot, Marie-Margot!

One, two, three

One, two, three, we have a fat cat.

Four, five six, it has long claws.

Seven, eight, nine, it ate an egg.

Ten, eleven, twelve, it is white and orange.

When three chickens go to the fields

When three chickens go to the fields,
the first goes in front.

The second follows the first.

The third goes in back.

Quand trois poules s'ent vont au champs,
la première va devant.

Jean jean jaja jéjé jeu
Chantons cette belle chanson.

Tra lalala daurau rau
Pra lalala baurau rau

Quand trois poules s'ent vont au champs
la première va devant.

33. Parentese: Qu'est-ce qu'elle fait, la poule?

Qu'est-ce qu'elle fait, la poule?

La poule? Elle fait cot, cot!

Et le mouton?

Le mouton? Il fait bêh, bêh.

Et le chat?

Le chat, il fait miaou, miaou.

Et l'âne?

L'âne, il fait hi-han, hi-han.

Et la vache?

La vache, elle fait meuh, meuh.

Et le chien? Que'est-ce qu'il fait?

Le chien, ben, il fait wouf, wouf.

Et le coq?

Ah, le coq! Il fait cocorico!

34. Rhyme: Niché chaud un

Niché chaud un, niché chaud deux,
niché chaud trois, niché chaud quatre,
niché chaud cinq, niché chaud six,
niché chaud sept. Chaussette*!

35. Exposure to sounds: Nasal vowels

Un bonbon.

Mon bonbon, ton bonbon, son bon bonbon.

Ton bonbon, mon bonbon, son bon bonbon.

Moi, je mange une orange orange.

Tu manges une orange orange?

*When three chickens go to the fields,
the first goes in front.*

*Jean jean jaja jéjé jeu
Let's sing this lovely song.*

*Tra lalala daurau rau
Pra lalala baurau rau*

*When three chickens go to the fields,
the first one goes in front.*

What does the chicken say?

What does the chicken say?

The chicken? It says cluck cluck!

And the sheep?

The sheep? It says bah, bah.

And the cat?

The cat, it says meow, meow.

And the donkey?

The donkey, it says hee-haw.

And the cow?

The cow, it says moo, moo.

And the dog? What does it say?

The dog, well, it says woof, woof.

And the rooster?

Ah, the rooster! It says cock-a-doodle-do!

Niché chaud one

*Niché chaud one, niché chaud two,
niché chaud three, niché chaud four,
niché chaud five, niché chaud six,
niché chaud seven. Sock!*

Nasal vowels

A candy.

My candy, your candy, his good candy.

Your candy, my candy, his good candy.

I'm eating an orange orange.

You're eating an orange orange?

Moi, je tiens à mon vin et mon pain
quotidien.

Moi aussi, je tiens à mon vin et mon pain
quotidien—sans oignons.

36. Song: Cadet Rousselle

Cadet Rousselle a trois maisons.
Cadet Rousselle a trois maisons
qui n'ont ni poutres, ni chevrons,
qui n'ont ni poutres, ni chevrons.

C'est pour loger les hirondelles.
Que direz-vous de Cadet Rousselle?

Ah, ah, ah oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

Cadet Rousselle a trois habits.
Cadet Rousselle a trois habits,
deux jaunes et l'autre en papier gris,
deux jaunes et l'autre en papier gris.
Il met celui-là quand il gèle
ou quand il pleut et quand il grêle.

Et, et, et oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

Cadet Rousselle a trois garçons.
Cadet Rousselle a trois garçons,
l'un est voleur, l'autre est fripon,
l'un est voleur, l'autre est fripon.
Le troisième est un peu ficelle.
Il ressemble à Cadet Rousselle.

Oh, oh, oh oui vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant

37. Exposure to sounds: [u] and [ü]

Écoute—Je sais dire “ououou...”
Et moi, je sais dire “uuu...”

Lulu murmure dans la rue.
Où?

*I care about my wine and my
daily bread.*

*Me too, I care about my wine and my daily
bread—without onions.*

Cadet Rousselle

*Cadet Rousselle has three houses.
Cadet Rousselle has three houses
that have neither beams nor rafters,
that have neither beams nor rafters.*

*They're for housing swallows.
What would you say of Cadet Rousselle?*

*Oh, oh, oh, yes really,
Cadet Rousselle is a good kid.*

*Cadet Rousselle has three outfits.
Cadet Rousselle has three outfits,
two yellow and the other of gray paper,
two yellow and the other of gray paper.
He puts on the latter when it's freezing
or when it rains and when it hails.*

*And, and, and yes, really,
Cadet Rousselle is a good kid.*

*Cadet Rousselle has three boys.
Cadet Rousselle has three boys,
one is a thief, the other is a rogue,
one is a thief, the other is a rogue.
The third is a bit sly.
He resembles Cadet Rousselle.*

*Oh, oh, oh yes, really,
Cadet Rousselle is a good kid.*

[u] and [ü]

*Listen—I can say “ououou...”
And I can say “uuu...”*

*Lulu murmurs in the street.
Where?*

Sur la lune!

Mais le nounours,
il court à Toulouse.
Tu es sûre?
Ou...i!

Section 4

Aha—language: 18 to 24 months

38. Rhyme: Pommes de reinette

Pommes de reinette et pommes d'api,
tapis, tapis rouge.
Pommes de reinette et pommes d'api,
tapis, tapis gris.

39. Parentese: La pomme

La pomme.
La pomme rouge.
La pomme verte.
La pomme de Blanche-Neige.
Ne la mange pas!

40. Song: Tête, épaules, genoux et pieds

Tête, épaules, genoux et pieds,
genoux et pieds.
Tête, épaules, genoux et pieds,
genoux et pieds.
Deux yeux, un nez,
une bouche et deux oreilles.
Tête, épaules, genoux et pieds,
genoux et pieds.
(Repeat)

On the moon!

*But the teddy bear,
he's running to Toulouse.
Are you sure?
Yes!*

Pippin apples

*Pippin apples and small apples,
carpet, red carpet.
Pippin apples and small apples,
carpet, gray carpet.*

The apple

*The apple.
The red apple.
The green apple.
Snow White's apple.
Don't eat it!*

Head, shoulder, knees and feet

*Head, shoulders, knees and feet,
knees and feet.
Head, shoulders, knees and feet,
knees and feet.
Two eyes, one nose,
one mouth and two ears.
Head, shoulders, knees and feet,
knees and feet.
(Repeat)*

41. Rhyme: L'alphabet, c'est rhymé

A, B, C, c'est assez.
D, E, F, c'est trop bref.
G, H, I, c'est petit.
J, K, L, c'est pêle-mêle.
M, N, O, c'est nouveau.
P, Q, R, c'est super.
S, T, U, c'est connu.
V, W, c'est rêvé.
X, Y, c'est du grec.
Et le Z, c'est un zèbre!

42. Rhyme: Un deux trois, je vais dans le bois

Un, deux, trois,
je vais dans le bois.
Quatre, cinq, six,
cueillir des cerises.
Sept, huit, neuf,
dans mon panier neuf,
dix, onze, douze,
elles seront toutes rouges.
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit,
neuf, dix!

43. Song: Il était une bergère

Il était une bergère,
et ron, et ron, petit patapon. (2x)
Il était une bergère
qui gardait ses moutons, ron, ron,
qui gardait ses moutons.
Elle fit un fromage,
et ren et ren, petit patapon. (2x)
Elle fit un fromage
du lait de ses moutons, ron, ron,
du lait de ses moutons.
Son chat qui la regarde,

The alphabet rhymes

*A, B, C, that's enough.
D, E, F, that's too brief.
G, H, I, that's little.
J, K, L, that's a jumble.
M, N, O, that's new.
P, Q, R, that's super.
S, T, U, that's known.
V, W, that's dreamed.
X, Y, that's Greek.
And the Z, that's a zebra!*

One two three, I go in the woods

*One two three,
I'm going into the woods.
Four, five, six,
to pick cherries.
Seven, eight, nine,
in my new basket,
ten, eleven, twelve,
they'll be all red.
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8,
9, 10!*

There was a shepherdess

*There was a shepherdess,
and purr and purr, little patapon. (2x)
There was a shepherdess
who tended her sheep, purr, purr,
who tended her sheep.
She made some cheese,
and ren and ren, little patapon. (2x)
She made some cheese
from the milk of her sheep, purr, purr,
from the milk of her sheep.
Her cat, which is watching her,*

et bain et bain, petit patapain. (2x)
Son chat qui la regarde,
d'un petit air fripon, ron, ron,
d'un petit air fripon.

"Si tu y mets la patte,"
et ron et ron, petit patapon. (2x)
"Si tu y mets la patte,
tu auras du bâton," ron, ron,
"tu auras du bâton."

Il n'y mit pas la patte,
et ren et ren, petit patapain. (2x)
Il n'y mit pas la patte.
Il y mit le menton, ron, ron,
il y mit le menton.

La bergère en colère,
et bain et bain, petit patapain. (2x)
La bergère en colère,
battit son petit chaton, ron, ron,
battit son petit chaton.
Miaou.

44. Parenthèse: Qu'est-ce que c'est?

Qu'est-ce que c'est?
C'est un chaton.
C'est un petit chaton.
Ah, un petit chaton qui fait miaou, miaou.
Et ça?
C'est un nounours.
C'est un nounours en peluche.
Tu lui fais un bisou?

45. Exposure to sounds: Gargling [R]

Écoute! Je me gargarise avec de l'eau!
Et maintenant, écoute—sans eau!
Et je sais faire le "r" français. Rrr...
Le roi Robert et la reine Régine reçoivent
des roses rouges.

and bain and bain, little patapain. (2x)
Her cat, which is watching her,
with a bit of a roguish air, purr, purr,
with a bit of a roguish air.

"If you put your paw in it,"
and purr and purr, little patapon. (2x)
"If you put your paw in it,
I'll hit you with a stick." purr, purr,
"I'll hit you with a stick."

He didn't put his paw in it,
and ren and ren, little patapain. (2x)
He didn't put his paw in it.
He put his chin in it, purr, purr,
he put his chin in it.

The shepherdess, in a rage,
and bain and bain, little patapain. (2x)
The shepherdess, in a rage,
hit her little cat, purr, purr,
hit her little kitten.
Meow.

What is this?

What's this?
It's a kitten.
It's a little kitten.
Oh, a little kitten that says meow, meow.
And this?
That's a little bear.
It's a little teddy bear.
Will you give him a kiss?

Gargling [R]

Listen! I'm gargling with water!
And now, listen—without water!
*And I know how to do the French "r." Rrr...
King Robert and Queen Régine
receive red roses.*

Mon père Dagobert a peur des hivers sévères.
Christian croit que trois et trois font
trente trois.
Partez, partez, Marc.

46. Song: Ainsi font, font, font

Ainsi font, font, font,
les petites marionnettes.
Ainsi font, font, font,
trois p'tits tours
et puis s'en vont.

Ainsi fain, fen, fon,
les petites marionnettes.
Ainsi fain, fen, fon,
trois p'tits tours
et puis s'en vont.

Les mains aux côtés,
sautez, sautez, marionnettes.
Les mains aux côtés,
marionnettes recommencez

(Repeat)

Ainsi fain, fen, fon,
les petites marionnettes.
Un, deux, trois, fain, fon,
trois p'tits tours
et puis s'en vont.

Un, deux, trois, fen, fon,
les petites marionnettes.
Un, deux, trois, fen, font,
trois p'tits tours
et puis s'en vont.

47. Parentese: Il était une fois

Il était une fois une marionnette qui s'appelait Lulu.
C'était la meilleure danseuse
du village, et tous les samedis après-midi
les enfants venaient la voir au théâtre du village.

*My father Dagobert is afraid of severe winters.
Christian thinks three and three make
thirty-three.
Leave, leave, Marc.*

That's how they do it, do it, do it

*That's how they do it, do it, do it,
the little marionnettes.
That's how they do it, do it, do it,
three little turns,
and then they go.*

*That's how they fain, fen, fon,
the little marionnettes.
That's how they fain, fen, fon,
three little turns,
and then they go.*

*Their hands at their sides,
jump, jump, marionnettes.
Their hands at their sides,
marionnettes, start again.*

(Repeat)

*That's how they fain, fen, fon,
the little marionnettes.
One, two, three, fain, fen, fon,
three little turns,
and then they go.*

*One, two, three, fain, fen, fon,
the little marionnettes.
One, two, three, fain, fen, fon,
three little turns
and then they go.*

Once upon a time

*Once upon a time, there was a marionette who was called
Lulu. She was the best dancer
in the village, and every Saturday afternoon,
children came to see her at the village theater.*

Un jour le roi l'a vue danser. Il l'a emmenée à sa cour pour qu'elle danse pour lui.

Mais Lulu était toute triste. Ses copains lui manquaient. Les enfants du village lui manquaient.

Elle n'arrêtait pas de pleurer. Elle était trop triste pour pouvoir danser.

Enfin le roi a pris pitié d'elle et l'a ramenée à son village chéri.

Qu'elle est heureuse maintenant!

Elle danse tous les samedis après-midi pour les enfants du village, et tout le monde crie "Lulu! Lulu!" quand elle monte sur la scène.

48. Rhyme: Un éléphant qui se balançait

Un éléphant qui se balançait
sur une toile d'araignée
y trouva tant d'agrément
qu'il alla chercher un deuxième éléphant.

Un éléphant qui se balançait
sur une toile d'araignée
y trouva tant d'agrément
qu'il alla chercher un deuxième éléphant.
La peinture à l'huile c'est plus difficile
mais c'est bien plus beau que
la peinture à l'eau.

49. Rhyme: Les couleurs de l'univers

Les couleurs de l'univers:

La planète terre est bleue.
La planète Mars est rouge

La planète Jupiter est orange.

La lune est grise,
et le soleil est jaune.

L'univers est un arc-en-ciel!

50. Song: Frère Jacques (Reprise)

One day the king saw her dance. He brought her to his court so that she would dance for him.

But Lulu was very sad. She missed her friends. She missed the children of the village.

She couldn't stop crying. She was so sad that she could not dance.

Finally, the king took pity on her and brought her back to her treasured village.

Is she happy now!

She dances every Saturday afternoon for the children, and everyone shouts, "Lulu! Lulu!" when she's on stage.

An elephant that was swinging

*An elephant that was swinging
on a spider web
found it so pleasant that
he went to look for a second elephant.*

*An elephant that was swinging
on a spider web
found it so pleasant
that he went to look for a second elephant.
Oil painting is more difficult,
but it's much more beautiful than
watercolors.*

The colors of the universe

The colors of the universe:

*The planet Earth is blue.
The planet Mars is red.*

The planet Jupiter is orange.

*The moon is gray,
and the sun is yellow.*

The universe is a rainbow!

Brother John (Are you sleeping?)

Audio script compiled and written by Erika Levy

Music produced and arranged by Jeff Waxman

Music recorded at Waxtrax

Produced by Paul Ruben Productions, Inc.

Voices and vocals by Guylaine La Perrière, Michel Chevalier, and Lisa Keloufi

© and © 2001 by Living Language, a Random House Company.

All rights reserved.

Compact Disc Digital Audio 978-1-4000-2365-3